

Joseph Freiherr von Eichendorff,  
Der Bote

Am Himmelsgrund schießen  
So lustig die Stern,  
Dein Schatz läßt dich grüßen  
Aus weiter, weiter Fern!

Hat eine Zither gegangen  
An der Tür unbeacht',  
Der Wind ist gegangen  
Durch die Saiten bei Nacht.

Schwang sich auf dann vom Gitter  
Über die Berge, übern Wald -  
Mein Herz ist die Zither,  
Gibt ein'n fröhlichen Schall.

...

Joseph Freiherr von Eichendorff,  
La mesaĝisto

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Argiope-informo:  
La aspekto de tiu ĉi versio estas barita.  
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

...

Joseph Freiherr von Eichendorff,  
La mesaĝisto

*tradukita de Manfred Retzlaff*

La steloj lumigas  
Jen super la land'.  
El for' salutigas  
Vin via amant'.

Jen pendis ĉe l' pordo  
gitar' sen atent'.  
Eksonis la kordo  
vibrigita de l' vent'.

La ĉeporda gitaro,  
Ĝi estas mia kor'.<sup>2</sup>  
Trans val' kaj montaro  
Ĝi svingas sin for.

...

---

<sup>2</sup>aŭ:Ja estas mia kor'.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOSEPH FREIHERR VON EICHENDORFF (\*1788-03-10 – †1857-11-26).*

*Arg-1005-2032 (2014-05-11 10:56:27)*

*Tiu ĉi poemo troviĝas interalie en <http://www.textlog.de/22644.html>.*

*Traduko de la Germana poemo “Der Bote” de JOSEPH FREIHERR VON EICHENDORFF (\*1788-03-10 – †1857-11-26) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04).*

*Arg-1005-2181 (2014-08-05 09:24:42)*

*En 16.07.2014 s-ano Albrecht Kronenberger sendis tiun ĉi tradukversion al mi, Manfred Retzlaff.*

*Traduko de la Germana poemo “Der Bote” de JOSEPH FREIHERR VON EICHENDORFF (\*1788-03-10 – †1857-11-26) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 2014-05-11.*

*Arg-1005-2033 (2014-05-11 11:58:32)*

*Tiu ĉi poemo estis publikigita en la revuo “Dia Regno”, n-ro 2 (905) el la jaro 2014. Pri la poeto Joseph von Eichendorff vidu la vikipediojn [http://eo.wikipedia.org/wiki/Joseph\\_von\\_Eichendorff](http://eo.wikipedia.org/wiki/Joseph_von_Eichendorff).*